

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ความตกลงการขยายความร่วมมือทวิภาคีทางเศรษฐกิจและการค้าในเชิงกว้างและเชิงลึกระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และในกรณีฝ่ายเดียวจะเรียกว่า “ภาคี”);

เป็นไปตามฉันทามติและวัตถุประสงค์ที่ยืนยันการขยายและการทำให้ความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าทวิภาคีเพิ่มมากขึ้น โดยคู่ภาคี ในระหว่างการประชุมคณะกรรมการร่วมด้านการค้า การลงทุน และความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างจีนกับไทยครั้งที่ 1 และ 2

พิจารณาถึงความใกล้ชิดกันด้านภูมิศาสตร์และการส่งเสริมด้านธรรมชาติของเศรษฐกิจของทั้งสองประเทศ ความผูกพันทางเศรษฐกิจทวิภาคีซึ่งทำให้แน่นแฟ้นขึ้นจากการจัดทำความตกลงการค้าเสรีอาเซียน – จีน และผลจากการเพิ่มขึ้นอย่างเด่นชัดของปริมาณการค้าและการลงทุนร่วมกันระหว่างสองประเทศ

ตัดสินใจที่จะพัฒนาศักยภาพของความร่วมมือทวิภาคี ขยายและทำให้ความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและการค้าเพิ่มมากขึ้น ยกกระดับความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้า รวมทั้ง โดยให้ความสำคัญอย่างสูงยิ่งกับการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของภาคี เพื่อให้เกิดประโยชน์จากความร่วมมือทางเศรษฐกิจ การประสานงาน และการรวมกลุ่มเศรษฐกิจในภูมิภาคที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น

เป็นไปตามฉันทามติของที่ประชุมคณะกรรมการร่วมด้านการค้า การลงทุน และความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างจีนและไทยครั้งที่ 1 ที่ให้มีการจัดทำร่างกรอบยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจจีน-ไทย และตามที่เห็นพ้องร่วมกันในเวลาต่อมาให้จัดทำความตกลงฉบับนี้ขึ้นทดแทนกรอบยุทธศาสตร์ความร่วมมือดังกล่าว

ได้ตกลงกัน ดังนี้:

ข้อ 1

โดยมุ่งหมายเพื่อใช้ประโยชน์อย่างเต็มที่จากศักยภาพของตลาดของแต่ละฝ่ายและขยายความร่วมมือทวิภาคีด้านการค้า การลงทุน และเศรษฐกิจ คู่สัญญาควรจะพิจารณาอย่างแข็งขันในการใช้มาตรการส่งเสริมดังต่อไปนี้:

1. แจ้งอีกฝ่ายถึงนโยบายและกฎระเบียบการค้าและการลงทุนระหว่างประเทศของแต่ละฝ่าย เมื่อได้รับการร้องขอ ซึ่งรวมถึงกฎหมายเกี่ยวกับการค้า กฎเกณฑ์และกฎระเบียบเกี่ยวกับศุลกากร มาตรฐานผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรม คุณภาพผลิตภัณฑ์ ความปลอดภัยอาหาร และมาตรฐาน สุขอนามัยและสุขอนามัยพืช (เอสพีเอส);
2. แลกเปลี่ยนความเห็นและจัดให้มีการหารือเรื่องปัญหาที่เกี่ยวกับการค้าและการลงทุนทวิภาคี
3. กระชับความร่วมมือด้านการลงทุนร่วมกันและการร่วมทุนกันในต่างประเทศ
4. กระชับการติดต่อ การประสานงาน และการสนับสนุนซึ่งกันและกันในเรื่องความร่วมมือทาง เศรษฐกิจของภูมิภาค และร่วมกันส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจของภูมิภาค
5. กระชับความร่วมมือระหว่างหน่วยงานที่บริหารการจัดงานแสดงสินค้าและสมาคมธุรกิจ
6. สนับสนุนประชาคมอุตสาหกรรมและธุรกิจของทั้งสองประเทศเข้าร่วมงานแสดงนิทรรศการ งาน แสดงสินค้า และงานสัมมนาที่จัดขึ้น โดยอีกประเทศหนึ่ง และอำนวยความสะดวกตามที่จำเป็นใน เรื่องนี้
7. สนับสนุนและช่วยเหลือรัฐวิสาหกิจ ภาคเอกชน และองค์การด้านวิชาการในการเข้าร่วมกิจกรรมที่ จัดขึ้นภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ เพื่อปรับปรุงความร่วมมือทางเศรษฐกิจ และอำนวยความสะดวกในการดำเนินความร่วมมือที่มีอยู่แล้วและขยายความร่วมมือใหม่ระหว่างสภาธุรกิจ หรือสมาคมธุรกิจของทั้งสองประเทศ ทั้งในระดับภูมิภาคและระดับชาติ
8. แลกเปลี่ยนข้อมูล โดยเฉพาะข้อมูลด้านการตลาดเพื่อส่งเสริมการค้าเข้าสู่ตลาด
9. มาตรการด้านการอำนวยความสะดวกด้านการค้าและการลงทุนอื่นๆ ซึ่งเห็นชอบร่วมกัน โดยคู่ภาคี

ข้อ 2

ตระหนักถึงความสำคัญของการอำนวยความสะดวกด้านการค้า คู่ภาคีตกลงที่จะกระชับความร่วมมือทางการค้า การลงทุน และเศรษฐกิจที่มีอยู่ ซึ่งจะช่วยกระชับความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจของทั้งสองประเทศเพิ่มมากขึ้น รวมถึงการวิจัยร่วมกัน การจัดตั้งและพัฒนากลไกความร่วมมือด้านการหารือในเรื่องที่เกี่ยวกับการตรวจสอบด้านศุลกากรและพิธีการด้านการกักสินค้า การกักกันพืชและสัตว์ และความปลอดภัยของอาหาร คู่ภาคีจะส่งเสริมการขยายความร่วมมือด้านการค้า การลงทุน เศรษฐกิจ และเทคโนโลยีมากยิ่งขึ้น ไปยังสาขาใหม่ ๆ อาทิ ความปลอดภัยของผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรม อุปสรรคทางการค้าด้านเทคนิค รวมทั้งความร่วมมือด้านการค้าและวิชาการในด้านเทคโนโลยีขั้นสูงและใหม่ คู่ภาคีจะจัดตั้งและพัฒนาความร่วมมือระหว่างหน่วยงานบริหารของคู่ภาคี โดยมีวัตถุประสงค์เพื่ออำนวยความสะดวกด้านการค้าสินค้าและบริการ และกระชับการปกป้องความมั่นคงทางสังคม

กลไกการหารือและการบริหารที่มีอยู่แล้วระหว่างคู่ภาคีจะยังคงทำงานต่อไปอย่างมีประสิทธิภาพ กลไกการบริหารที่จัดตั้งขึ้นระหว่างการประชุมคณะกรรมการร่วมด้านการค้า การลงทุน และความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างจีนและไทย ครั้งที่ 1 และครั้งที่ 2 จะเป็นการดำเนินงานในกรณีจำเป็น

ข้อ 3

คู่ภาคีตกลงสำรวจและดำเนินการร่วมมือทางเศรษฐกิจและความร่วมมือในรูปแบบอื่น ๆ ที่ได้ประโยชน์ร่วมกัน ดังต่อไปนี้ :

1. เกษตรกรรม ประมง การผลิตและแปรรูปอาหาร
2. การผลิต (อุตสาหกรรมเบา สิ่งทอ ผลิตภัณฑ์เครื่องจักรกลไฟฟ้า ยานยนต์ ฯลฯ)
3. โครงสร้างพื้นฐาน และการก่อสร้างทางวิศวกรรมเพื่อใช้ในการสาธารณะ
4. การใช้ประโยชน์จากทรัพยากรแร่และการแปรรูปผลิตภัณฑ์แร่
5. สาขาพลังงาน
6. เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร และโทรคมนาคม
7. อุตสาหกรรมบริการ (โดยเฉพาะการท่องเที่ยว ร้านอาหารและบริการจัดเลี้ยง ฯลฯ)
8. โลจิสติกส์
9. การพัฒนาและการเสริมสร้างศักยภาพของวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม โดยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนสารสนเทศและกิจกรรมทางธุรกิจอื่น ๆ ระหว่างคู่ภาคี
10. สาขาอื่นๆ ที่คู่ภาคีเห็นชอบร่วมกัน

ข้อ 4

คู่ภาคีตกลงจัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือทางเศรษฐกิจ (อีซีดับบลิวจี) ภายใต้คณะกรรมการร่วมด้านการค้า การลงทุน และความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างจีนและไทย อีซีดับบลิวจีประกอบด้วยเจ้าหน้าที่อาวุโสจากกระทรวงที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี รับผิดชอบในการวิจัยแนวทางความร่วมมือในสาขาที่ระบุในข้อ 3 ของความตกลงฉบับนี้ ระบุโครงการความร่วมมือที่สำคัญ จัดทำวัตถุประสงค์ ให้แนวทางแก่วิสาหกิจที่เกี่ยวข้องในการระบุและดำเนินโครงการที่เห็นชอบ ซึ่งเป็นไปตามกฎเกณฑ์ของตลาด และตัดสินใจรูปแบบความร่วมมือเฉพาะกิจ รวมถึงการจัดการด้านการเงินและวิชาการ โครงการความร่วมมือเฉพาะกิจจะดำเนินการโดยวิสาหกิจซึ่งปฏิบัติตามกฎระเบียบของตลาด อีซีดับบลิวจีจะประชุมเป็นประจำทุกปีตามที่เห็นว่าเหมาะสม การประชุมครั้งแรกจะจัดขึ้นในโอกาสแรกเท่าที่เป็นไปได้ภายหลังจากการลงนามความตกลงฉบับนี้ เพื่อจัดทำแผนพัฒนาระยะ 5 ปีแรกสำหรับสาขาความร่วมมือที่ระบุในความตกลงฉบับนี้

ข้อ 5

คู่ภาคีเห็นชอบให้ร่วมกันในการพัฒนาโลจิสติกส์การค้า รวมทั้งการพัฒนาเรื่องดังกล่าวในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง (จีเอ็มเอส) โดยเฉพาะอย่างยิ่ง โลจิสติกส์การค้าข้ามแดนตามแนวระเบียบเศรษฐกิจเหนือ - ใต้ (เอ็นเอสอีซี)

ข้อ 6

ตระหนักว่าระบบเศรษฐกิจบนพื้นฐานความรู้ที่แข็งแกร่ง จำเป็นต้องมีระบบทรัพย์สินทางปัญญาที่ครอบคลุมและสมดุล คู่ภาคีเห็นชอบให้สนับสนุนให้เกิดความคิดสร้างสรรค์และนวัตกรรม ส่งเสริมการใช้ประโยชน์สิทธิด้านทรัพย์สินทางปัญญาและการใช้เพื่อการพาณิชย์ รวมทั้งกระชับความร่วมมือในการคุ้มครองและการบังคับใช้ของสิทธิด้านทรัพย์สินทางปัญญา

ข้อ 7

เพื่อให้เป็นไปตามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยเพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน ลงนาม ณ กรุงเต๋นเป่ย์ เมื่อวันที่ 12 มีนาคม 2528 คู่ภาคีจะยังคงส่งเสริมบริษัทของทั้งสองประเทศให้ขยายการลงทุนระหว่างกันต่อไป

ข้อ 8

คู่สัญญาจะต้องพยายามจัดให้มีการอำนวยความสะดวกในด้านอื่น ๆ รวมถึงการตรวจลงตรา (วีซ่า) และการขอใบอนุญาตมีถิ่นพำนัก เพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจข้างต้น โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องของแต่ละประเทศ

ข้อ 9

คู่สัญญาจะต้องพยายามหาทางระงับข้อพิพาทหรือปัญหาที่เกิดขึ้นจากความร่วมมือทวิภาคีด้านเศรษฐกิจและการค้าข้างต้น โดยการปรึกษาหารือกันอย่างฉันท์มิตร

ข้อ 10

การนำความร่วมมือในสาขาต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้ไปปฏิบัติ จะต้องเป็นไปตามแนวทางและสอดคล้องกับแผนพัฒนาระยะ 5 ปีแรกซึ่งเห็นชอบร่วมกันโดยคู่ภาคี ภาคีแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบในการประสานงานและนำแผนและกิจกรรมต่างๆ ดังกล่าวไปปฏิบัติในประเทศของตน

แผนพัฒนาระยะ 5 ปีฉบับแรกจะต้องระบุวัตถุประสงค์ เป้าหมาย หลักการ สาขาความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าที่สำคัญ โครงการที่สำคัญ ความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจในรูปแบบต่างๆ รวมทั้งสาระัตถะด้านการให้ความสนับสนุนด้านนโยบาย การจัดองค์การ และการประสานงานอย่างชัดเจน

ข้อ 11

ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร เมื่อการดำเนินกระบวนการภายในเพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้เสร็จสมบูรณ์แล้วผ่านช่องทางทางการทูต ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับจากวันที่ได้แจ้งครั้งสุดท้ายว่ากระบวนการภายในของทั้งคู่ภาคีได้เสร็จสมบูรณ์แล้ว ความตกลงฉบับนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และสามารถต่ออายุได้โดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาอีก 5 ปี นอกจากกรณีที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร อย่างน้อย 6 เดือนก่อนความตกลงฉบับนี้จะหมดอายุ

การหมดอายุของความตกลงฉบับนี้จะไม่กระทบต่อผลของสัญญาที่ได้มีการลงนามแล้ว และโครงการที่อยู่ระหว่างดำเนินการ ซึ่งควรจะดำเนินต่อไปจนกว่าจะเสร็จสิ้น

จัดทำ ณ เมื่อวันที่ 2009 โดยเป็นต้นฉบับ 2 ฉบับ แต่ละฉบับจัดทำเป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยเอกสารในทั้ง 3 ภาษาถือว่าเป็นต้นฉบับเหมือนกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่างในการตีความ ให้ถือตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรไทย